



**AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVESİNDE
MUTABAKAT ZAPTI**

**KARABÜK ÜNİVERSİTESİ (KBÜ),
TÜRKİYE**

Rektör Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK tarafından temsil edilmektedir

ve

**TİRANA POLİTEKNİK ÜNİVERSİTESİ (UPT),
ARNAVUTLUK**

Rektör Prof. Dr. Akli FUNDO tarafından temsil edilmektedir

(Bundan sonra kurumlar birlikte “Taraflar” veya ayrı ayrı “Taraflar” olarak anılacaktır.)

Öte yandan

Taraflar, mütakabiliyet ve yarar ilkelerine dayalı olarak eğitim ve araştırmada uluslararası iş birliğini teşvik etmek, kolaylaştırmak ve pekiştirmek amacıyla bu Akademik İş Birliği Çerçevesinde Mutabakat Zaptı'nı (bundan sonra “Mutabakat Zaptı” olarak anılacaktır) imzalamaya karar vermişlerdir.

Taraflardan biri adresini değiştirirse, diğer Tarafa derhal bildirimde bulunmak zorundadır. Bildirim yapılmaması halinde, gönderilen bildirimlerin usulüne uygun olarak yapıldığı kabul edilir.

Karabük Üniversitesi, Uluslararası İlişkiler Ofisi, Kılavuzlar bölgesi, 413. Cadde, Merkez Kampüs, Karabük, Türkiye / +90 0 (370) 418 8049 / internationalagreements@karabuk.edu.tr - Tirana Politeknik Üniversitesi, Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, sheshi “Nënë Tereza”, Tirana, Albania / +355 682063572 / İletişim ve Koordinasyon Müdürlüğü / internationalrelations@upt.al

Anlaşma kararları aşağıdaki şekildedir:

Madde 1. İş Birliği Alanları

İş birliği alanları, karşılıklı mutabakata bağlı olarak, iki Taraflar arasındaki iş birliğine dayalı akademik ilişkiyi teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla talep edilen herhangi bir faaliyet veya programı içerecek biçimde her iki kurumda da uygulanabilir.

Madde 2. İş Birliği Biçimleri

Madde 1'e uygun olarak belirlenen araştırma ve çalışma programlarının uygulanması, bu Mutabakat Zaptı'nın 4. maddesinde belirtilen usullere göre, her iki Tarafın bulunduğu yerde araştırma projelerinin ve öğretim programlarının ortak gerçekleştirilmesi yoluyla gerçekleştirilebilir.

Daha spesifik olarak, Tarafların üzerinde anlaştığı ayrı bir anlaşmada kullanılabilecek iş birliği biçimleri şunlardır:

- öğretim görevlilerinin değişimi,
- ortak araştırma projeleri,
- öğrencilerin ortak öğretimi ve/veya danışmanlığı,
- çalıştaylara ve/veya konferanslara ortak katılım,
- taraflarca kararlaştırılacak öğrenci hareketliliği ve öğrencilerin değişim programları ve
- her iki kurumun ev sahipliğinde düzenlenen Yurt Dışı Eğitim programlarına öğrencilerin katılımı.

Madde 3. İrtibat

Gerektiğinde, Taraflar bu Mutabakat Zaptı'nda yer alan faaliyetlerin koordinatörü olarak bir öğretim üyesi görevlendirecek ve görevlendirilen bu kişi aynı zamanda bu amaçla diğer Taraf ile iletişimi kolaylaştırmak ve sürdürmekten sorumlu olacaktır.

Madde 4. Belirli İş Birliği Anlaşmaları

Bu Mutabakat Zaptı'ndaki hiçbir hüküm, iki Taraf arasında herhangi bir yasal veya mali ilişki veya taahhüt yaratacak şekilde yorumlanmayacaktır.

İş birliği şartları ve her program veya faaliyet için gerekli finansman, ilgili program veya faaliyetin başlatılmasından önce Taraflarca ayrı faaliyete özel iş birliği anlaşmalarında karşılıklı olarak müzakere edilecek, tartışılacak ve yazılı olarak kararlaştırılacaktır. Taraflar gerektiğinde aralarında yürütülecek belirli iş birliği anlaşmalarının temelini oluşturabilecek potansiyel iş birliği faaliyetleri veya programları için bir baş koordinatör belirleyecektir.

Akademik, örgütsel, teknik ve mali yönleri belirten uygulama biçimlerinin yanı sıra, belirli iş birliği anlaşmaları, fikri mülkiyet hakları ve yayın prosedürleri vb. ile ilgili şartları içerecektir.

Madde 5. Fikri Mülkiyet

Fikri mülkiyet ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda; uyuşmazlıkların çözümünde uluslararası hukuk ilkeleri ve tarafların iç mevzuatları dikkate alınır.

Madde 6. Gizli Verilerin Açıklanması

Taraflardan herhangi biri, bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki iş birliği faaliyetlerinden kaynaklanan gizli verileri ve/veya bilgileri herhangi bir üçüncü tarafa açıklamak isterse; açıklama, Tarafların yazılı ve önceden alınmış onayına tabi olacaktır.

Madde 7. İlkeler

Tüm katılımcılar, Taraf kurumların gereklilik hükümleri ve politikalarına tabi olarak, Anlaşma şartlarının uygulanmasında ayırım yapılmaksızın aynı muameleyi görecektir.

Madde 8. İş Birliği Şartları

8.1. Geçerlilik Süresi

Bu Mutabakat Zaptı'nda, Tarafların imzaladığı tarihten daha geç olanı kabul edilerek başlayacaktır; bu, her iki Tarafın da bu Mutabakat Zaptı'nda belirtilen koşulları usulüne uygun olarak kabul ettiği tarihtir. Mutabakat Zaptı beş (5) yıl yürürlükte kalacak ve Tarafların yetkililerinin karşılıklı yazılı onayıyla yenilenebilecek ya da süresi uzatılabilecektir.

8.2. Değişiklikler

Bu Mutabakat Zaptı'nda yapılacak herhangi bir değişiklik, her iki Tarafın yazılı onayı ile anlaşma metnine eklenecektir.

8.3. Karşılıklı Karar Sebebiyle Fesih

Her iki Taraf da diğer Tarafa doksan (90) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, bu Mutabakat Zaptı'nı herhangi bir zamanda, herhangi bir nedenle veya nedensiz olarak feshetme hakkını saklı tutar. Fesih tarihinden önce başlatılmış projelere devam edilmesi, tarafların karşılıklı mutabakatına bağlı olacak ve her iki Tarafın da imkanları doğrultusunda ve şartlara uygun olarak tamamlanacaktır.

Madde 9. Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu mutabakat zaptı hükümlerinin farklı yorumlanması durumunda, Taraflar karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostane bir çözüme ulaşmak için iyi niyetle çaba göstereceklerdir.

Bu Mutabakat Zaptı, aynı içerikle Türkçe olarak 2 orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

13-01-2026 Karabük

08.01.2026 - Tiranë

Nr. 50 prot.

KARABÜK ÜNİVERSİTESİ (KBÜ)
TÜRKİYE

TİRANA POLİTEKNİK ÜNİVERSİTESİ
(UPT) ARNAVUTLUK

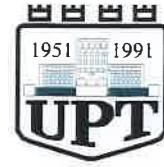
Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK
Karabük Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Akli FUNDO

Tirana Politeknik Üniversitesi Rektörü

Mutabakat Zaptı

Sayfa 3 | 3



Ek-1

MOMERANDUM OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION

between

**KARABUK UNIVERSITY (KBU),
TÜRKİYE**

Represented by **Rector Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK**

and

**POLYTECHNIC UNIVERSITY OF TIRANA (UPT),
ALBANIA**

Represented by **Rector Prof. Dr. Akli FUNDO**

(Hereinafter, the institutions will be referred to collectively as the “Parties” or individually as a
“Party”.)

Whereas

The Parties have decided to enter into this Memorandum of Understanding Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as “MoU”) in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

If one of the Parties changes its address, it is obliged to notify the other Party immediately. In the absence of notification, the notifications sent shall be deemed to have been duly made.

Karabük University, International Relations Office, Kılavuzlar District, 413 Street, Centre Campus, Karabük / +90 370 418 8049 / internationalagreements@karabuk.edu.tr – **Polytechnic University of Tirana**, Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, sheshi “Nënë Tereza”, Tirana, Albania / +355682063572 / Communication and Coordination Directorate / internationalrelations@upt.al

Decide as follows:

Article 1. Areas of Corporation

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two Parties.

Article 2. Modes of Cooperation

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this MoU.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate agreement to which the Parties agree to, included the following:

- exchange of scholars,
- joint research projects,
- joint teaching and/or supervision of students,
- joint participation in workshops and/or conference days,
- student mobility and student exchange programs to be decided by the parties and
- participation of students in study abroad programs hosted by each institution.

Article 3. Liaison

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this MoU who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

Article 4. Specific Cooperation Agreements

Nothing in this MoU shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each Party will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the Parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

Article 5. Intellectual Property

In case of any dispute regarding intellectual property, the principles of international law and the parties' domestic legislation are taken into account in resolving the disputes.

Article 6. Disclosure Of Confidential Data

If any of the Parties wishes to disclose confidential data and/or information arising from the cooperation activities within the scope of this memorandum of understanding to any third party, the disclosure will be subject to the written and prior approval of the Parties.

Article 7. Principles

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the MoU, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the Party.

Article 8. Terms of Cooperation

8.1. Duration

This MoU shall commence on the later of the two dates of signature of the Parties, this being the date when both Parties have duly accepted the conditions laid down in this MoU. The MoU shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the Parties to it.

8.2. Amendments

Any amendment and/or modification of the MoU will require written approval of both and shall be appended hereto.

8.3. Termination For Convenience

Either Party reserves the right to terminate this MoU at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other Party hereto. Continuation of projects initiated before the termination date will be subject to the mutual agreement of the parties and will be completed within the means of both parties and in accordance with the conditions.

Article 9. Disagreement Resolution

In the event of a different interpretation of the provisions of this MoU, the Parties shall endeavor in good faith to reach an amicable solution through mutual consultation and negotiation.

This MoU is drafted in 2 original copies in English with identical content.

15-01-2026 Karabük

08.01.2026 - Tirana Nr. 50. prot.

KARABUK UNIVERSITY (KBU)
TÜRKİYE

POLYTECHNIC UNIVERSITY OF TIRANA
(UPT) ALBANIA

Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK
Rector of Karabük University

Prof. Dr. Akli FUNDO
Rector of Polytechnic University of Tirana



**MEMORANDUM MIRËKUPTIMI
PËR BASHKËPUNIM AKADEMIK**

midis

**UNIVERSITETIT TË KARABÜKUT (KBÜ),
TURQI**

Përfaqësuar nga **Rektori Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK**

dhe

**UNIVERSITETIT POLITEKNIK TË TIRANËS (UPT),
SHQIPËRI**

Përfaqësuar nga **Rektori Prof. Dr. Akli FUNDO**

(Në vijim, institucionet do të referohen së bashku si “Palët” ose individualisht si “Pala”).

Duke qenë se

Palët kanë vendosur të lidhin këtë Memorandum Mirëkuptimi për Bashkëpunim Akademik (në vijim “MoU”), me qëllim promovimin, lehtësimin dhe konsolidimin e bashkëpunimit ndërkombëtar në fushën e arsimit dhe kërkimit shkencor, bazuar në parimet e reciprocitetit dhe përfitimit të ndërsjellë.

Në rast se njëra nga Palët ndryshon adresën e saj, ajo është e detyruar të njoftojë menjëherë Palën tjetër. Në mungesë të një njoftimi të tillë, njoftimet e dërguara do të konsiderohen të rregullta dhe të vlefshme.

Universiteti i Karabükut, Zyra e Marrëdhënieve Ndërkombëtare, Lagjja Kılavuzlar, Rruga 413, Kampusi Qendror, Karabük / +90 370 418 8049 / internationalagreements@karabuk.edu.tr
– **Universiteti Politeknik i Tiranës**, Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, Sheshi “Nënë Tereza”, Tiranë, Shqipëri / +355 68 206 3572 / Drejtoria e Komunikimit dhe Koordinimit / internationalrelations@upt.al

Vendosin sa vijon:

Neni 1. Fushat e Bashkëpunimit

Fushat e bashkëpunimit do të përfshijnë, me pëlqimin e ndërsjellë, çdo aktivitet ose program në secilin institucion që konsiderohet i realizueshëm dhe i dëshirueshëm nga Palët, me qëllim nxitjen dhe zhvillimin e marrëdhënies akademike bashkëpunuese ndërmjet tyre.

Neni 2. Format e Bashkëpunimit

Zbatimi i programeve të kërkimit dhe studimit, të përcaktuara në përputhje me Nenin 1, mund të realizohet përmes zhvillimit të përbashkët të projekteve kërkimore dhe programeve mësimore në ambientet e të dy Palëve, sipas modaliteteve të përcaktuara në Nenin 4 të këtij MoU.

Në mënyrë më specifike, format e bashkëpunimit që mund të përcaktohen në marrëveshje të veçanta ndërmjet Palëve përfshijnë, por nuk kufizohen në:

- shkëmbimin e stafit akademik,
- projekte të përbashkëta kërkimore,
- mësimdhënie dhe/ose bashkëmbikëqyrje të studentëve,
- pjesëmarrje të përbashkët në punëtori dhe/ose konferenca,
- mobilitet dhe shkëmbim studentësh, sipas vendimit të Palëve dhe
- pjesëmarrjen e studentëve në programe studimi jashtë vendit të organizuara nga secili institucion.

Neni 3. Koordinimi

Kur është e nevojshme, Palët do të caktojnë një anëtar të stafit akademik si koordinator të aktiviteteve që rrjedhin nga ky MoU, i cili do të jetë gjithashtu përgjegjës për lehtësimin dhe ruajtjen e komunikimit me Palën tjetër.

Neni 4. Marrëveshjet Specifike të Bashkëpunimit

Asgjë në këtë MoU nuk do të interpretohet si krijim i ndonjë marrëdhënieje ligjore apo financiare detyruese ndërmjet Palëve.

Kushtet e bashkëpunimit dhe financimi i nevojshëm për secilin program ose aktivitet do të negociohen, diskutohen dhe miratohen me shkrim nga të dy Palët në marrëveshje të veçanta specifike, përpara fillimit të çdo programi ose aktiviteti të caktuar. Secila Palë, kur është e nevojshme, do të caktojë një koordinator përgjegjës për aktivitetet ose programet e bashkëpunimit potencial.

Përveç modaliteteve të zbatimit që përcaktojnë aspektet akademike, organizative, teknike dhe financiare, marrëveshjet specifike të bashkëpunimit do të përmbajnë edhe dispozita lidhur me të drejtat e pronësisë intelektuale dhe procedurat e publikimit, etj.

Neni 5. Prona Intelektuale

Në rast mosmarrëveshjeje lidhur me pronësinë intelektuale, për zgjidhjen e saj do të merren parasysh parimet e së drejtës ndërkombëtare dhe legjislacioni kombëtar i Palëve.

Neni 6. Zbulimi i të Dhënave Konfidenciale

Nëse ndonjëra nga Palët dëshiron të zbulojë të dhëna dhe/ose informacion konfidencial që rrjedh nga aktivitetet e bashkëpunimit në kuadër të këtij MoU ndaj një pale të tretë, ky zbulim do të bëhet vetëm me miratimin paraprak dhe me shkrim të Palëve.

Neni 7. Parimet

Të gjithë pjesëmarrësit do të trajtohen në mënyrë të barabartë dhe jodiskriminuese gjatë zbatimit të këtij MoU, në përputhje me politikat dhe kërkesat e secilës Palë.

Neni 8. Kushtet e Bashkëpunimit

8.1 Kohëzgjatja

Ky MoU hyn në fuqi në datën e fundit të nënshkrimit nga Palët, që përbën datën kur të dy Palët kanë pranuar zyrtarisht kushtet e përcaktuara në këtë dokument. MoU do të jetë në fuqi për një periudhë prej pesë (5) vitesh dhe mund të rinovohet ose zgjatet me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të përfaqësuesve të autorizuar të Palëve.

8.2 Ndryshimet

Çdo ndryshim dhe/ose modifikim i këtij MoU kërkon miratimin me shkrim të të dy Palëve dhe do t'i bashkëngjitet këtij dokumenti.

8.3 Ndërprerja

Secila Palë rezervon të drejtën të ndërpresë këtë MoU në çdo kohë, me ose pa arsye, me njoftim me shkrim drejtuar Palës tjetër të paktën nëntëdhjetë (90) ditë përpara. Vazhdueshmëria e projekteve të nisura para datës së ndërprerjes do të varet nga marrëveshja e ndërsjellë e Palëve dhe do të përfundohet brenda mundësive të tyre dhe në përputhje me kushtet e dakorduara.

Neni 9. Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve

Në rast të interpretimeve të ndryshme të dispozitave të këtij MoU, Palët do të përpiqen me mirëbesim të arrijnë një zgjidhje miqësore përmes konsultimeve dhe negociatave të ndërsjella.

Kjo MoU është hartuar në dy (2) kopje origjinale në gjuhën shqipe, me përmbajtje identike.

19-01-2026 - Karabük

08.01.2026 - Tirana

Nr. 50. prot.

KARABÜK UNIVERSITY (KBU)
TÜRKİYE

UNIVERSITETI POLITEKNIK I TIRANËS
(UPT) SHQIPERI

Prof. Dr. Fatih KIRIŞIK
Rektor i Karabük University

Prof. Dr. Akli FUNDO
Rektor i Universitetit Politeknik të Tiranës